Porównanie tłumaczeń Daniela 6:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy ludzie ci powiedzieli: Nie znajdziemy u tego Daniela żadnego powodu (do skargi), chyba że znajdziemy przeciwko niemu (coś, co łączy się) z prawem jego Boga. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przeciwnicy Daniela doszli więc do wniosku: Nie znajdziemy u niego powodu do skargi, chyba że wpadniemy na coś, co łączy się z prawem jego Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy ci zwierzchnicy i satrapowie zgromadzili się przy królu i tak mu powiedzieli: Królu Dariuszu, żyj na wieki! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy oni książęta i starostowie zgromadzili się do króla, i tak mu rzekli: Daryjuszu królu, żyj na wieki! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy książęta i panowie pochwycili króla i tak mu rzekli: Dariuszu królu, żyj na wieki! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ludzie ci powiedzieli: Nie znajdziemy żadnego zarzutu przeciw Danielowi, jeśli nie wysuniemy przeciw niemu oskarżenia związanego z kultem jego Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekli owi mężowie: Nie znajdziemy u tego Daniela żadnego pozoru do skargi, chyba że znajdziemy przeciwko niemu coś na punkcie jego religii. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas ci ludzie powiedzieli: Nie możemy postawić Danielowi żadnego zarzutu, chyba że wysuniemy przeciw niemu oskarżenie związane z prawem jego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy mówili między sobą: „Nie znajdziemy przeciw Danielowi niczego! Poszukajmy więc w tym, co wiąże się z kultem jego Boga”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy owi mężowie rzekli: - Nie znaleźliśmy przeciw temu Danielowi żadnego zarzutu, chyba że znajdziemy go przeciw niemu w prawie jego Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І володарі сказали: Ми не знайдемо закиду проти Даниїла, хіба що в законах його Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy owi książęta i satrapowie zgromadzili się u króla i tak mu powiedzieli: Królu Dariuszu, żyj na wieki! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż owi wysocy urzędnicy i satrapowie weszli gromadnie do króla i tak do niego rzekli: ”Dariuszu, królu, żyj przez czasy niezmierzone. |